

土生土話

(下半部份)

土生土話裡的廣東話元素

土生土話產於澳門的土生一族，這種方言中吸收了傳統的中國文化，特別是廣東方言。但這種文化的滲透並不是從澳門開埠時就開始的，雖然土生葡人與其他社群的人可以做到互相尊重，在日常的生活交往中也可以和平共處，但因為當時的社會非常保守，所有非天主教會及

PATUÁ-

breves reflexões pessoais (2ª parte)

O cantonense no dialecto

O *Patuá*, produto da terra que é Macau, tal qual como o seu falante, o macaense, não podia estar indiferente à cultura absorvente que é a chinesa e, muito particularmente, ao cantonense.

Todavia, penso que tal influência não se fez sentir desde logo, no início do estabelecimento de Macau. Não obstante a miscigenação, que é uma constante na cultura macaense, o trato diário, o respeito mútuo e a coexistência pacífica entre as populações, a comunidade mostrou-se sempre conservadora em relação a tudo quanto não fosse português ou não fosse católico.

PATUÁ,

brief personal reflections (2nd part)

Cantonese in the dialect

Patuá, product of Macau as the city it is, as well as the person who speaks it, the Macanese, could not be indifferent to the absorbent Chinese culture, very particularly the Cantonese.

However, I think that influence wasn't immediately sensed, in the beginning of the establishment of Macau. In spite of the miscegenation, which is a constant in the Macanese culture, the daily manner, the mutual respect and peaceful coexistence between populations, the community has always been conservative, regarding anything that wasn't Portuguese or catholic.

On the other hand, with the progress of time and thanks to the Catholic church's action, new elements were, through baptism, "admitted" in

葡國文化之外的人和事都很難受到土生葡人社群的接納。但是隨著時間的推移，特別是在天主教會不斷地努力之下，許多人透過教會的領洗變成了新教徒，並因此加入了這個社群，漸漸地在土生葡人的文化中融入了很多新的文化元素，使中國文化透過宗教信仰較為容易地滲透到了土生文化中。特別是土生葡人與華人之間的通婚現象，是將廣東話帶入土生文化之中的一個決定性的標誌，這種通婚導致了語言中一些有趣的現象產生，譬如在土話當中“bafo comprido”指一個人喋喋不休地說話，我相信這個詞是由廣東話中的“長氣”而來。又譬如“anda-vai”、“anda-

No entanto, com a evolução dos tempos e graças à acção da Igreja Católica, novos elementos foram, através do baptismo, “admitidos” no seio da sociedade macaense - os chamados cristãos novos.

Porém, se se pode dizer que a religião comum facilitou essa introdução do elemento chinês no seio da comunidade macaense, estou convicto de que foi o casamento entre macaenses e chinesas, o que decisivamente marcou o início da influência do cantonense na cultura macaísta.

Olhos postos novamente sobre o dialecto, esse “casamento” deu frutos bem interessantes na língua. A título de exemplo, é vulgar a expressão macaísta “bafo comprido” para significar que uma pessoa que fala incessantemente. Creio que tal expressão é uma tradução directa da expressão cantonense “Cheong hei” (ar longo, comprido), que se refere precisamente a essa situação. Outros exemplos, “anda-vai, anda-vêm”, “pensa-vai, pensa-vem”, que são correspondentes às expressões cantonenses “hang-loi, hang-hoi”, “lam-lói, lam-hoi” que se empregam em situações de incerteza, de inquietação ou de preocupação. A palavra macaísta “choncâ” emprega-se com

the midst of Macanese society - the so called new Christians.

Nevertheless, it could be said that a common religion aided the introduction of the Chinese element in the bosom of the Macanese society, I believe that, the marriage between Macanese and Chinese women was what decisively established the beginning of the Cantonese influence on Macanese culture.

Looking back once more into the dialect, that “marriage” had an interesting outcome on the language. For example, the Macanese expression “bafo comprido” (which translates “long breath”) is commonly used to designate someone who talks incessantly. I believe this to be a direct translation of the Cantonese expression “Cheong hei” referring to the exact same situation. Other examples, “anda-vai, anda-vêm”, “pensa-vai, pensa-vem” (directly translated “walk-go, walk-come”, “think-go, think-come”), that correspond to the Cantonese expressions “hang-loi, hang-hoi”, “lam-lói, lam-hoi” which apply to uncertain, fidgety or worrying situations. The Macanese word “choncâ” is applied with the same meaning as the Cantonese word “chóng”- shock, crash in to, ram. The affectionate word “amochai” (“beloved”) is the combination of the Portuguese word “amor”(“love”) and the Chinese word “chai” (“son”).



vêm” “pensa-vai”、pensa-vêm”就是出自於廣東話中的“行來行去”、“想來想去”，是當人們在未知、煩躁、憂慮等情況下使用的詞彙。還有“choncâ”，就是取自廣東話中“撞”的音，在土話中用來表示“碰撞”的意思，還有一個非常溫馨的詞“小可愛”“amochai” (amorzinho)是由葡文中的“可愛”“amor”和廣東話“仔”“chai”結合而成的。所有這些例子都很明顯地反映出廣東話對澳門土生土話的影響。而在19世紀的土生葡人所寫的文章中是看不到這種詞彙的，因此我們相信，在那個時期的土生社群對華人還是相對封閉的。

土生土話裡的英文元素

十九世紀中葉，土生社群已開始擴展到了香港。由於土生社群天生就具有適應新環境的能力，加上他們能夠較易地使用廣東話和英文來進行交際溝通，所以，他們被選中在英國殖民政府、銀行及其他重要的部門任職。

居住在香港的土生社群，雖然他們經常要用英語與英國人溝通，但他們並沒有因此忘記他們的根，而且仍保留了他們

o mesmo significado do cantonense”chóng” - chocar, ir de encontro, embater-se em. A expressão de ternura “amochai” (amorzinho) é o cruzamento entre a palavra portuguesa “amor” e a chinesa “chai” (filho).

Todos estes exemplos demonstram inequivocamente a influência do cantonense na formação de palavras macaístas. E o facto de não se encontrarem em textos macaístas do século XIX, leva-nos a crer que à data, a comunidade portuguesa ainda se encontrava fechada em relação aos chineses.

O inglês no dialecto

A fundação de Hong Kong, em meados do século XIX marcou a primeira diáspora macaense.

A facilidade de expressão, tanto em cantonense como em língua inglesa, aliada à sua natural habilidade de se adaptar a meios novos, o macaense foi a óbvia escolha para ocupar os quadros da Administração Pública, das instituições bancárias e outras entidades importantes, na então nova e recém estabelecida colónia britânica.

Os macaenses que aí se estabeleceram, embora tivessem que dedicar a sua atenção ao inglês, nem por isso deixaram as suas origens. Consigo levaram a sua maneira de estar na vida, a sua religião e a sua língua.

All these examples unmistakably demonstrate the Cantonese influence on Macanese word formation. The fact that these words cannot be found in XIX century Macanese texts, leads us to believe, to this day, that the community would still be closed to Chinese people.

English in the dialect

The Hong Kong foundation highlighted the first Macanese Diaspora, mid XIX century.

The ease with which Macanese people expressed themselves, in either Cantonese or English, together with their natural ability to adapt to new surroundings, made them the obvious choice when it came to occupying key places in public administration offices, banking institutions and other important entities of the newly established British colony.

Macanese who settled in Hong Kong, had to dedicate their attention to English speaking and English culture, however they didn't forget their heritage. They took with them their way of life and their language.

The “macanesation” of some English words was immediate. As a result, “manejante” (manager), “oficina” (Office), “dangeroso” (dangerous), “apontamento” (appointment), e “tirâ pintura” (to take a picture).

New times and the future of *Patuá*

The workmanship of the “great”

特有的生活方式、信仰及語言。很快，他們便將英文詞彙土生化，譬如：“經理”一詞“manejante”(manager)；“辦公室”一詞“oficina”(office)；“危險”一詞“d a n g e r o s o”(dangerous)；“約會”一詞“apontamento”(appointment)；“照相”一詞“tirâ pintura”(to take a picture)。

土生土話的發展前景

過往有很多的名人為了保存土生土話所做的努力是沒有白費的。為了令大家不會淡忘這種古老的語言，進行了一系列的創新運動。1993年末，當詩人 Adé dos Santos Ferreira 逝世後，一些熱心人士馬上成立了一個業餘的戲劇團體名叫“DÓCI PAPIAÇÂM DI MACAU”。之所以選擇這個名字，是為了紀念這位偉大的詩人並將他的精神發揚光大，但是這個團體並沒有演出過這位詩人的作品，而是選擇了自行創作，目的是為了使土生土話這種方言可以永遠持續發展並不斷地加入新鮮血液。

這個戲劇團體已經多次在澳門藝術節及澳門以外，乃至世界各地有土生社群的地方演出過以土生土話為題材的作品。

A “macaízação” de algumas palavras inglesas, não se fez esperar. Assim, “manejante”(manager) é o gerente, “oficina”(Office) é o escritório, “dangeroso” (dangerous) é perigoso, “apontamento” (appointment) é um encontro marcado, e “tirâ pintura” (to take a picture) é tirar uma fotografia.

Novos tempos e o futuro do Patuá

Mas a obra dos “grandes” não ficou em vão. Novas iniciativas e movimentos apareceram teimando em não deixar a velha língua cair no esquecimento.

Em finais de 1993, logo após o desaparecimento de Adé dos Santos Ferreira, é constituído o grupo de teatro amador DÓCI PAPIAÇÂM DI MACAU. Foi escolhido este nome, como forma de perpetuar o espírito do “Poeta” na senda da preservação do dialecto. Contudo, nunca o grupo representou peças escritas por Santos Ferreira, preferindo criar trabalho novo, correspondendo à obstinação de manter a chama sempre viva, sempre nova.

O grupo tem tido uma presença constante nas sucessivas edições do Festival de Artes de Macau, para além de intervenções fora de Macau, junto das comunidades macaenses da Diáspora.

Em 2001 foi publicado um novo glossário do falar macaense, intitulado “Maquísta Chapado”

was not in vain. New initiatives and movements are determined to keep the old language from being forgotten.

Right after the loss of Adé dos Santos Ferreira (at end of 1993), the amateur theatre group **DÓCI PAPIAÇÂM DI MACAU** was created. This name was chosen as a way to perpetuate the spirit of the “Poet” in the footpath to preserve the dialect. However, the group never performed a play by Santos Ferreira, rather creating new artistic productions, corresponding to the determination of keeping the flame ever lit, ever new.

The group has had a constant presence in the successive editions of the Macau’s Arts Festival, and it has performed outside Macau, with Macanese communities from the Diaspora.

In 2001 a new glossary of Macanese speaking was published, entitled “*Maquísta Chapado*” (Macanese of origin), from the authors Miguel Senna Fernandes and Alan Norman Baxter. This production doesn’t aim to replace others of the same genre, but to merge all terms and Macanese expressions, be them old and disused, or modern. It intends to be a literary reference, since it allows, not only a retrospective of what the dialect used to be, but also to launch new clues to an evolutionary study of *Patuá* and modern Macanese expressions.

2001年，在澳門出版了一本有關土生土話的詞語集，名為“Maquista Chapado”（真正的土生人），由 Miguel de Senna Fernandes（本文作者）及 Alan Norman Baxter負責編寫。這部作品並不是想取代其他同類的作品，只是想收集一些古老的甚至是已失傳的以及一些現存的和具有時代感的土生新詞語。它是一本可以讓大家認識、了解及回顧土生土話的發展歷史的作品。

我深信，要保存這一特殊的方言還需要不斷地努力，因為現在尚缺乏一些有關學術上的探討，有些人會質疑它是否具有研究價值，其實理由很簡單，任何一種文化都會反映出它特有的歷史和價值觀。土生土話在土生社群的記憶中佔據著非常重要的地位，因為總括來說，這個方言的歷史代表了土生社群的靈魂。

其實在土生社群中是否會繼續使用這種方言並不重要，重要的是要讓人們知道它的存在和盡力地保存這種方言。

土生土話是澳門文化遺產的一部份，所以它值得我們去維護、保留。

(由本雜誌編輯翻譯)

(macaense de gema), da autoria do signatário e Alan Norman Baxter. Trata-se de uma obra que não pretende substituir as outras do mesmo género, mas sim aglutinar todos os vocábulos e expressões macaístas, sejam as antigas e em completo desuso, sejam as mais modernas. Pretende-se que seja uma obra de referência, uma vez que permite, não só uma retrospectiva do que foi o dialecto, como também lançar novas pistas para um estudo da evolução do Patuá para as formas modernas do expressar macaísta.

Isto dito, tenho plena consciência de que ainda há muito que fazer, neste âmbito de preservação linguística. Faz falta um estudo académico e iniciativas de natureza didáctica sobre a matéria. Perguntar-se-á para quê.

A resposta é simples: qualquer cultura necessita de referências, de valores, de memória. O *Patuá* ocupa um lugar essencial na memória macaense, pois como língua que foi, ela resume tudo o que foi e o que é a alma macaense.

Pouco importa se os macaenses voltam a falar a sua língua. O que interessa, nos dias de hoje, é a consciência de que ela existiu e que teima em manter-se viva.

Eis o verdadeiro sentido da defesa do património cultural da RAEM, de que faz parte a Língua Maquista.

Miguel de Senna Fernandes



Having said that, I have full conscience that there is still much to be done, in the scope of this linguistic preservation. An academic study and didactic initiatives about this matter are needed. You would ask yourself why.

The answer is simple: any culture needs references, of values, of memories.

Patuá occupies an essential place in the Macanese memory, as the language it used to be, it sums up all that was and is the Macanese soul.

Little does it matter if Macanese people go back to speaking their language. What is important, these days, is the conscience that it used to exist and is determined to stay alive.

Thus the true meaning of the protection of the cultural patrimony of EARM, of which *Língua Maquista* is part of.

(Translated by Inacia Morais)